



# ZGZ ESCENA

SEGUNDA EDICIÓN  
DEL 14 AL 30 DE SEPTIEMBRE  
2018  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
TEATRO  
DANZA  
CIRCO

## PROGRAMA

## TEATRO ARBOLÉ



Teatro

### “THE TABLE”. Blind Summit (Reino Unido)

Dirección: Mark Down

Intérpretes: Mark Down (cabeza) | Fiona Cliff (Pies) | Thomas Espiner (Trasero)

The Table (La Mesa) es un homenaje único, catártico y sin precedentes, al arte de la marioneta, inspirado por Beckett, la Biblia e IKEA. En su estreno recibió el Primer Premio del Fringe Festival de Edimburgo en 2011 (Fringe First Award). Moisés es una marioneta cascarrabias de medio metro de altura y una cabeza de cartón. Vive en una mesa y es manipulado al estilo bunraku japonés por 3 intérpretes.

Jueves 20 y Viernes 21 Septiembre. 20:00 h (75 min.)



PÚBLICO FAMILIAR



Teatro

### “LA CELESTINA”. Bambalina Teatro Practicable (Com.Valenciana)

Adaptación y dirección: Jaume Policarpo

Intérpretes: Agueda Llorca | Pau Gregori

Las técnicas y recursos propios de los títeres y del teatro de objetos hacen posible una puesta en escena dinámica, contemporánea y rica en imágenes plásticas que nos ofrece la oportunidad de penetrar en las entrañas de esta obra prodigiosa desde la vivencia y el sentimiento, rebasando así la perspectiva más distanciada e intelectual que emana de la lectura de la famosa tragicomedia de Calisto y Melibea.

Jueves 27 y Viernes 28 Septiembre. 21:30 h (80 min.)



PÚBLICO FAMILIAR

## ESPACIOS AL AIRE LIBRE



Teatro

### “LOST DOG... PERRO PERDIDO”. Cal y Canto Teatro (Castilla y León)

Dirección: Ana Ortega

Idea original y diseño de espacio escénico: Marcos Castro

Reparto: Marcos Castro | Alberto González | Ana Ortega

Un montaje de títeres y objetos donde el telón se levanta lo imprescindible. Teatro sin texto, donde los pies y zapatos de los actores conducen una emocionante historia. Una obra con un punto de vista sorprendente: el mundo visto con los ojos de un perro abandonado.

Lugar: Solar Las Armas. Circo Social

Domingo 30 Septiembre. 12:00 h / 17:00 h / 19:00 h (45 min.)



PÚBLICO FAMILIAR



Teatro

### “LA HIERBA SIEMPRE VOLVERÁ”.

La Imaquinaria + Grupo de Teatro Comunitario del Gancho (Aragón)

Dirección y coordinación general del proyecto: Imaquinaria

Reparto: 6 actores/músicos profesionales. 35 vecinos y vecinas actores de edades comprendidas desde los 7 a los 71 años.

La Imaquinaria y un grupo de cuarenta vecinas y vecinos de todas las edades se reúnen, organizan y expresan a través de las artes escénicas. El resultado de este trabajo comunitario es un espectáculo itinerante con música en directo por las calles del barrio del Gancho.

Lugar: Calle Boggiero 71, del barrio del Gancho\*

Domingo 30 Septiembre. 19:00 h (Itinerante)



ESTRENO  
PÚBLICO FAMILIAR

\*Para asistir a la representación es necesario enviar un mail a: lahierbasiemprevolvera@gmail.com

Organiza:

ares  
aragóescena  
Asociación de Teatros  
de Artes Escénicas de Aragón

a-  
sem-  
tar  
Asociación de Teatros  
de Artes Escénicas de Aragón

Zaragoza  
AYUNTAMIENTO



## TEATRO PRINCIPAL



### “EL JARDÍN (Proyecto 0.1)”. NØcollective (Aragón)

Dirección escénica: Julián Fuentes Reta

Dramaturgia: Andrew Howell

Reperto: Borja Maestre | Consuelo Trujillo | Jorge Muriel | Pilar Gómez

“El jardín” nace gracias a un proceso de creación colectiva desarrollado a través de varias residencias artísticas en Naves Matadero – CIAV (Madrid) y Etopia – Centro de Arte y Tecnología (Zaragoza).

La mezcla de dos lenguajes aparentemente antagónicos – el arte electrónico y la narrativa dramática – genera una potente fábula que indaga en el corazón de nuestra identidad. Una visión estremecedora, ácida, y ágil sobre el presente y el pasado de España.

**Viernes 14 y Sábado 15 Septiembre. 21:00 h (80 min.)**

★ ESTRENO

Teatro



### “DONDE EL BOSQUE SE ESPESA”. Micomicón Teatro (Madrid)

Dirección: Laila Ripoll

Reperto: Mérida Molina | Arantxa Aranguren | Juanjo Cucalón | Aurora Herrero | Puchi Lagarde | Carolina Herrera | Antonio Sarrió | Carlos Jiménez–Alfaro | Néstor Ballesteros (acordeón)

Algo del pasado de Europa duerme dentro de la caja. Y ahora, la caja va a despertar. La situación traumática de tres países europeos –España, Polonia y la ex–Yugoslavia–. Una “road movie” de dos mujeres en busca de la verdad y de su identidad. “Una historia policíaca con base histórica” que lleva al escenario “dilemas morales” para promover la reflexión del espectador.

**Domingo 16 de Septiembre. 19:00 h (130 min.)**

Teatro



### “1971”. Teatro del Temple (Aragón)

Dirección: Carlos Martín

Coreografía: Roberto Oliván

Música: Rafael Berrio

Reperto: Agnés Balfegó | Magi Serra | Miguel Ángel Fernández | Laura Alcalá | Isabel Abril | Paula Romero | Rafael Berrio (músico)

Danza–concierto basado en el disco del mismo título de Rafael Berrio. Las canciones interpretadas por él en directo exploran los sentimientos, hablan del arte y de la vida y nos sumerge en imágenes, recuerdos y sensaciones cargadas de intensidad poética, de ironía y también de humor. De ese humor que como la espuma de las olas nos deja la vida después de la furia de las tempestades emocionales.

**Miércoles 19 Septiembre. 20:30 h y Jueves 20 Septiembre. 21:30 h (75 min.)** ★ ESTRENO

Danza



### “GRITO PELAO”. Rocío Molina con Silvia Pérez Cruz (Andalucía-Catalunya)

Dirección artística: Carlos Marquerie | Rocío Molina | Silvia Pérez Cruz

Idea original y Coreografía: Rocío Molina

Reperto: Rocío Molina (baile) | Silvia Pérez Cruz (voz) | Lola Cruz (danza)

Músicos: Eduardo Trassiera (guitarra) | Carlos Montfort (violín) | José Manuel Ramos “Oruco” (compás) | Carlos Gárate (electrónica)

“Grito Pelao” es el alumbramiento fruto de la entrega y la valentía del que desaprende, del que se deconstruye. Una escena abierta en canal, hilada a baba de fémina, a grito fundido, a bastonazo ciego. Molina y Pérez Cruz, dos grandes de la técnica con alma, atadas a una complicidad que parece atávica, y desprendidas de sus seguridades se adentran en un espacio desconocido que las atrae irremediabilmente.

**Sábado 22 y Domingo 23 Septiembre. 21:00 h (70 min.)**

Danza



### “DISOLVER”. CuatroXCuatro (México)

Dirección escénica: Shanti Vera

Dirección de arte: Arturo Lugo

Reperto: Milki Lee | Izaskun Insausti | José Andrés Álvarez Sanóu | Estefani Dondi | Melissa Herrada | Sendic Vázquez

“Disolver” plantea al cuerpo como acontecimiento, se dirige hacia aquello que se disuelve y que sin embargo permanece; historia, memoria, situación, potencia, movimiento, postura, implicación, urgencia, herida, fecha, cuerpos.

“Disolver” es un proyecto creativo, escénico, coreográfico, sonoro, filosófico, político, físico y poético que entiende el cuerpo como primer territorio de encuentro con el mundo.

**Viernes 28 Septiembre. 21:30 h (70 min.)**

★ ESTRENO

Danza

## TEATRO DEL MERCADO



### “LORCA, LA CORRESPONDENCIA PERSONAL”.

Histrión Teatro (Andalucía)

Dirección: Juan Carlos Rubio

Reperto: Gema Matarranz | Alejandro Vera

Una hora antes de morir, Federico García Lorca, encerrado entre las cuatro paredes de una celda, deja volar su desbordante imaginación, recordando los principales momentos de su vida. Un recorrido poético, alegre y triste, vital y desesperado, amargo y dulce, en el que las cartas que envió a los seres amados se convierten en el hilo conductor.

Un Lorca desdoblado en hombre y mujer, con esa dualidad que siempre le acompañó.

**Sábado 22 Septiembre. 21:00 h (70 min.)**

Teatro



### “AMOR OSCURO (Sonetos)”.

Viridiana. Centro de Producción Teatral (Aragón)

Dirección: Jesús Arbués

Reperto: Javier García Ortega

Trabajo escénico sobre la historia de los “Sonetos del Amor Oscuro”.

Versos desaparecidos de un poeta desaparecido. Una historia de miedo y silencio.

Un encuentro a través de once personajes, once protagonistas, once sonetos y una historia. Once poemas y una vida. Los mejores poemas de Federico, los últimos que escribió los que más dicen sobre él. El amor oculto, el amor extremo, el amor desbordado. Once momentos del amor torturado y oculto del poeta.

**Viernes 28 Septiembre. 20:00 h (70 min.)**

Teatro



### “TERUEL-TEXAS (Palabras en la Carretera)”.

Teatro Imaginario & Drunken Cowboys (Aragón)

Dirección y dramaturgia: Alfonso Desentre

Actores: Alfonso Desentre | Jorge Desentre | Adriana García Bonet | María J Pardo

Músicos: Julio Rubio (Guitarra, dobro) | Juancho Rubio (armónica, banjo y voz)

Espectáculo fronterizo. Un western poético, o una road movie que aúna teatro, música en directo y textos poéticos. Desde voces ya clásicas como Kerouac, Sylvia Plath, Bukowsky, Sephard, Carver, a los rabiosos poetas contemporáneos Dorotea Larsky, Fisskind, o la mejicana Ana Carrete, junto a una serie de escritores vivos aragoneses participes de la misma cultura y escritura de desierto y desarraigo.

**Sábado 29 Septiembre. 19:00 h (75 min.)**

★ ESTRENO

Teatro-música



## TEATRO DE LAS ESQUINAS



Danza

### “POLVO”. Pares Suellos y Carme Diem Producciones (Aragón)

Creación y dirección: Patricia Ruz

Reparto: Mariano Anós | Patricia Carmona | Violeta Fatás | Letizia Solanas

Pieza de danza-teatro intimista y poética que nos habla sobre la pérdida, los ciclos de la vida y la muerte y el valor de nuestra propia naturaleza.

4 personajes inspirados en 4 elementos: El polvo, la niebla, el viento y el sol; se describen, se presentan, se comparten y se entremezclan hasta llegar a formar parte de un todo. El polvo, como elemento principal, abraza, impregna y da conciencia a todos los demás durante este viaje.

**Viernes 21 Septiembre. 21:30 h. (65 min.)**

★ ESTRENO



Danza

### “ESTOY PENSANDO EN TORTUGAS”. Claudia Faci (Madrid)

Dramaturgia y dirección: Claudia Faci

Reparto: Lucas Condró | Claudia Faci | Sandra Gómez | Luciana Pereyra-Agoff | Óscar Villegas + invitados

Imaginemos la posibilidad de una escritura que no suceda necesariamente sobre el papel. Una escritura hecha de carne que no conozca otro tiempo sino el “instante-ya”. Imaginemos que el teatro se convierte en una suerte de máquina de producir escritura. Claudia F. es un cuerpo en busca de una escritura que se desliza como un lametazo a la superficie del tiempo, que sea puro pasaje, agarrada a la vida hasta confundirse con ella.

**Domingo 23 Septiembre. 19:00 h. (75 min.)**



Danza

### “HERE”. Lali Ayguadé y Guilhem Chatir (Catalunya-Occitania)

Coreografía y dirección: Lali Ayguadé | Guilhem Chatir

Soprano: Astrid Stockman

Música: Joana Gomila

Dramaturgia: Aïda Gabriëls

Ayguadé y Chatir se conocieron el verano de 2017 y desde el primer momento la conexión entre los dos artistas fue inspiradora. A partir de ahí, comenzaron a trabajar de manera conjunta, explorando las posibilidades de sus creaciones y cuerpos y poniéndose de acuerdo en crear un camino conjunto. Cuestionar a través de una danza teatral, muy física y vibrante, el presente de este encuentro.

**Sábado 29 Septiembre. 22:00 h. (55 min.)**

★ ESTRENO



Danza

### “OSKARA”. Kukai Compañía de Danza (País Vasco)

Director: Jon Maya Sein

Idea y Dirección de escena: Marcos Morau

Bailarines: Alain Maya | Eneko Gil | Ibon Huarte | Martxel Rodríguez | Urko Mitxelena

Cantante en Directo: Erramun Martikorena

Este proyecto supone el encuentro entre Kukai Dantza y Marcos Morau / La Veronal. Oskara es la unión entre dos universos coreográficos y dos miradas hacia la danza que navegan entre la raíz más popular y la expresión más vanguardista.

**Domingo 30 Septiembre. 21:00 h. (75 min.)**

## TEATRO DE LA ESTACIÓN



Teatro

### “REGLAS, USOS Y COSTUMBRES EN LA SOCIEDAD MODERNA”. Tranvía Teatro (Aragón)

Intérprete: Cristina Yáñez

Dirección: Aitana Galán

Autor: Jean-Luc Lagarce. (Traducción: Fernando Gómez Grande)

“Nacer no es complicado. Morir es muy fácil. Vivir entre estos dos acontecimientos no es necesariamente imposible. Basta con seguir las reglas”. Reglas, Usos y Costumbres en la Sociedad Moderna es un viaje vital, el viaje de nuestra vida en sociedad, en la que todo está regulado para controlarnos.

**Viernes 14 y Sábado 15 Septiembre. 19:00 h. (80 min.)**



Danza

### “MY BODY OF COMING FORTH BY DAY”. Olivier Dubois (Francia)

Coreografía e interpretación: Olivier Dubois

Un solo íntimo que explora los recovecos de la memoria del cuerpo y su capacidad artística para contarnos una historia.

Sin artificios ni planes, el coreógrafo y bailarín se presta con humor a un juego que podría tomar la forma de un examen o un peep-show, o incluso una disección. Olivier Dubois, inspirado por el Libro de los Muertos del Antiguo Egipto emprende un viaje de fragmentos de danza para buscar al mejor artista, buscar en el cuerpo del intérprete lo que hace una obra maestra.

**Sábado 22 Septiembre. 19:00 h. (70 min.)**



Teatro

### “CONTRA LA DEMOCRACIA”. Teatro del Noctámbulo (Extremadura)

Dirección: Antonio C. Guijosa

Reparto: José Vicente Moirón | Memé Tabares | Gabriel Moreno | Marina Recio

Contra la democracia son (siete obritas de “Grand Gignol”) 7 pequeñas obras que mezclan horror y comedia, 7 momentos tan extraños como próximos, 7 visiones surrealistas y contundentes sobre un engaño colectivo cada día más escandaloso... ¿Todavía hay alguien que crea que los ciudadanos gobernamos nuestra sociedad? La obra es un grito para renovar nuestro compromiso con esta institución que garantiza la igualdad entre los ciudadanos.

**Jueves 27 Septiembre. 20:00 h. (90 min.)**



Danza

### “IMPRESA ACÚSTICA EN (14 BORRONES)... DE UNA APARICIÓN”. Mónica Valenciano (Canarias)

Dramaturgia e Interpretación: Mónica Valenciano

Tras un proceso creativo junto a otros creadores de diferentes disciplinas del baile, la interpretación, las artes visuales, los audiovisuales y el movimiento, surge “Impresión acústica en (14 borrones)... de una aparición”. Una obra en la que Mónica Valenciano –Premio Nacional de Danza– combina la danza y el teatro, y donde emerge una constante: el cuerpo polifónico.

**Sábado 29 Septiembre. 20:30 h. (70 min.)**



## ACTIVIDADES

### LECTURA DRAMATIZADA: "La muerte de Fluvi".

Escritura y dirección: Alfonso Plou.  
Encuentro posterior con el público.

Elenco: Esmeralda Gómez Souto,  
Ingrid Magriñá y Luis Merchán

Lugar: Teatro del Mercado  
**Lunes 17 Septiembre. 19:30 h**

### LECTURA DRAMATIZADA: "Zaragoza Oscura" con los dramaturgos Miguel Ángel Mañas, Mariano Anós y Ana Cózar.

Encuentro posterior con el público.

Dirección: Miguel Ángel Mañas  
Reparto: Cristina Seral, Adriana García  
Bonet, Jesús Sesma y Jorge Puch

Lugar: Teatro del Mercado  
**Martes 18 Septiembre. 19:30 h**

### PRESENTACIÓN de la Academia de las Artes Escénicas de España

Lugar: Sala Mariano  
Cariñena del Teatro Principal  
**Jueves 20 Septiembre. 19:00 h**

### CONVERSACIONES con: Pares Suelto sobre "Polvo". Moderadora: Arantza Enriquez

Lugar: Teatro de las Esquinas  
Entrada libre

**Jueves 20 Septiembre. 20:00 h**

### CONVERSACIONES con: Claudia Faci sobre "Estoy pensando en tortugas". Moderadora: Victoria Pérez Royo

Lugar: Teatro de las Esquinas  
Entrada libre

**Domingo 23 Septiembre.**

**Hora: al término de la representación**

### CHARLA de Julián Fuentes: "Actores y Maquinas"

Lugar: Etopia

**Martes 25 Septiembre. 19:30 h**

### CONVERSACIONES con: CuatroXCuatro sobre "Disolver". Moderadora: Victoria Pérez Royo

Lugar: Teatro Principal  
Entrada libre

**Viernes 28 Septiembre.**

**Hora: al término de la representación**

### PERFORMANCE "0.2" de NØcollective. "0.2", mostrará la semilla de lo que será el siguiente proyecto NØcollective tras el estreno de "El jardín" (Proyecto 0.1) en el Festival ZgzEscena.

Lugar: Etopia

**Viernes 28 Sept. 19:00 h (30 min.)**

### CONVERSACIONES con: Mónica Valenciano sobre "Imprenta Acústica". Moderadora: Victoria Pérez Royo

Lugar: Barrio el Gancho  
Entrada libre

**Domingo 30 Septiembre. 18:00 h**

### CONVERSACIONES con: La Imaguinaria y el Grupo de Teatro Comunitario del Gancho sobre "La hierba siempre volverá". Moderadora: Arantza Enriquez

Lugar: Barrio el Gancho  
Entrada libre

**Domingo 30 Septiembre.**

**Hora: al término de la representación**

## CONTACTO

gestion@zgzcena.es

### PMAEI

Patronato Municipal de Artes Escénicas  
y de la Imagen  
C/ Coso 57, 3º. 50003 Zaragoza (España)  
T. 976 205 393

### ASEMTAR

Asociación de Empresas de Teatro en Aragón  
C/ Domingo Figueras Jarrod 8 - 10  
Oficinas en C/ Aljafería 9  
50004 Zaragoza (España)  
T. 976 469 494

### ARES. ARAGÓNECENA

Asociación de Empresas de Artes  
Escénicas de Aragón  
Vía Universitat 30 - 32  
50017 Zaragoza (España)  
T. 687 818 657

## ESPACIOS

La programación se llevará a cabo en 8 espacios de la ciudad

### TEATRO PRINCIPAL

Plaza José Sínueés, 2  
50001 Zaragoza  
T. 976 296 090  
www.teatroprincipalzaragoza.com

### TEATRO DE LAS ESQUINAS

Vía Universitat, 30.  
50017 Zaragoza  
T. 976 333 055  
www.teatrodelasesquinas.com

### TEATRO DE LA ESTACIÓN

C/ Domingo Figueras Jarrod, 8-10  
50004 Zaragoza  
T. 976 469 494  
www.teatrodelestacion.com

### TEATRO ARBOLÉ

Parque del Agua Luis Buñuel  
50018 Zaragoza  
T. 976 734 466  
www.teatroarbole.es

### TEATRO DEL MERCADO

Plaza de Santo Domingo, s/n  
50003 Zaragoza  
T. 976 437 662  
www.teatrodelmercadozaragoza.com

### CENTRO DE DANZA

C/ Domingo Miral, 3 Planta B  
50009 Zaragoza  
T. 976 556 959  
@CDanzaZGZ

### ESCUELA MUNICIPAL DE TEATRO

C/ Domingo Miral, 5  
50009 Zaragoza  
T. 976 724 950  
www.zaragoza.es/ciudad/educacion/teatro/

### ETOPA CENTRO DE ARTE Y TECNOLOGÍA

Av. de la Cdad. de Soria, 8  
50003 Zaragoza  
T. 976 726 627  
www.etopia.es

## TALLERES Y MASTERCLASS

### CENTRO DE DANZA

#### MASTERCLASS CON ROBERTO OLIVÁN Y CARLOS MARTÍN

#### LA INTERPRETACIÓN Y LA DANZA

Dirigida a profesionales de la  
danza que quieran profundizar en  
la improvisación, la interpretación,  
la búsqueda del personaje .... Una  
experiencia sin duda creativa.

Asistencia gratuita con inscripción  
previa

**Domingo 16 Septiembre. De 10:00 h  
a 14:00 h.**

### ESCUELA MUNICIPAL DE TEATRO

#### TALLER DE INTERPRETACIÓN Y CREACIÓN. "TEATRO Y MEMORIA"

Impartido por Laila Ripoll y Mariano  
Llorente (Teatro Micomicón)

Dirigido a actores, actrices,  
estudiantes de arte dramático.

Asistencia gratuita con inscripción  
previa

**Del Domingo 16 al Miércoles 19 de  
Septiembre. De 10:00 h. a 14:00 h.**

**Cuatro sesiones de 4 horas.**

**Total: 16 horas.**

### CENTRO DE DANZA

#### MASTERCLASS CON OLIVIER DUBOIS

#### DANZA

Dirigida a profesionales de la danza,  
estudiantes de cursos avanzados y  
actores con experiencia en teatro  
físico.

Asistencia gratuita con inscripción  
previa

**Domingo 23 Septiembre. De 10:30 h  
a 12:30 h**



## ENTRADAS

Las entradas para cada espectáculo se adquieren en la taquilla del teatro donde se representa y también a través de su sistema online de venta de entradas.

**ENTRADA: 15 €**

(Excepto las obras "GRITO PELA0": 20 € y "LOST DOG... PERRO PERDIDO": 8 €)

Colabora:

